

38 Can't you dance the polka?

1. この歌の説明

これは伝統的なアメリカのシー・シャンティで、別に "NEW YORK GIRLS" としても良く知られています。又、これはキャプスタン・シャンティですが、沢山のヴァージョンがあります。歌詞も実際はこれよりずっと長く、この歌に登場する娘は所謂ストリート・ガールで、この船乗りもこの後、ホテルに誘われて強い酒を飲まされ泥酔、ベッドで寝てしまいますが、翌朝目が覚めると身ぐるみはがれた事に気がつき、おまけに娘はもぬけの殻という落ちまでついています。

2. この歌詞の日本語訳

As I walked down the Broadway
one evening in July,
I met a maid who axed my trade,
" A sailor John " says I.

7月のある晩、ブロードウェイを歩いていた時
私に声を掛けてきた娘がいた。
私は“自分は船乗りだよ”と名乗った。

(Refrain)

Then away you santy, my dear honey,
O you New York girls,
Can't you dance the polka ?

それじゃ、行こうか、可愛い娘ちゃん、
お前さん、ニューヨークっ子だろ
ポルカを踊れるかい？

To Tiffany's I took her,
I did not mind expence;
I bought her two gold earrings ,
And they cost me fifty cents.
Then away

私は彼女をティファニーに連れて行った
金のことは気にしなかった
私はこの娘に金のイヤリングを2個買ってやった
しめて50セントも費やした。
それじゃ、行こうか、……………

- (註) ・ axe:= ask 訪ねる、求めるの意
・ Tiffany: ニューヨーク5番街にある有名な宝飾店

日本語訳：宮崎多加雄